

VII International Qualification School
VII Международная квалификационная школа

СЛОВАРЬ В ИНТЕРНЕТЕ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Валерий Ефремов

Российский государственный педагогический университет, Санкт-Петербург

Резюме. В статье анализируется современное состояние лексикографии, обусловленное воздействием компьютерных технологий и интернета. Помимо появления новых жанров и типов словарей, а также целого самостоятельного сектора прикладного словарного дела (дикционарика), бурными темпами развивается и непрофессиональное, дилетантское составление словарей (наивная лексикография).

Keywords: traditional lexicography; dictionarics; electronic dictionaries; addressee factor; naive lexicography.

Бурное развитие интернета и компьютерных технологий привело к тому, что в русском сегменте всемирной сети к настоящему моменту появилось множество самостоятельных ресурсов, которые позиционируют себя либо как электронные библиотеки словарей, либо как автономные, самостоятельные словари, хотя далеко не во всех случаях они могут быть отнесены к таковым с точки зрения настоящей, научной лексикографии.

Представление о роли и значении словарей в современном обществе стремительно меняется – и не в последнюю очередь под воздействием интернет-технологий. И если раньше предполагалось, что словари необходимы прежде всего трем основным группам пользователей – учащимся (школьникам и студентам), иностранцам, изучающим язык, и ученым (прежде всего, лингвистам), – то после «выхода» словарей в интернет, «в открытый доступ», круг лиц, эпизодически обращающихся к тем или иным лексикографическим источникам, значительно расширился. Однако общий уровень лексикографической культуры едва ли изменился в лучшую сторону.

Как отмечает И. А. Зайковская, «низкий уровень лексикографической компетенции массового пользователя создает благоприятные условия для коммерциализации словарного дела и даже разного рода лексикографических спекуляций» (Зайковская 2011: 109). Не случайно в последнее время все чаще в лингвистических штудиях возникает мысль о необходимости разграничивать научную лексикографию и дикционарику. Суть проблемы заключается в том, что словарная

продукция начинает существовать самостоятельно, отдельно от научной лексикографии. Именно это явление Е. П. Иванова и предлагает называть *дикционарикой*, – «направление издательского дела, рассматривающее словарь прежде всего в качестве продукта, предназначенного для определенной категории потребителя» в ситуации, когда «концептуальная идеология словаря в целом оказалась экономически обусловленной прагматической установкой на адресата», а «названия крупнейших издательств начинают функционировать как торговая марка, своего рода *лексикографический бренд*. <...> Словарь все больше превращается из авторского в институциональный или издательский проект, в котором вопросы индивидуального авторства перемещаются в область коллективных форм авторства, что приводит в конечном итоге к обезличиванию авторского участия как субъекта» (Иванова 2007: 92-93).

Как известно, лексикографическая компетенция как умение пользоваться словарями и извлекать из них необходимую информацию включает в себя несколько составляющих: осознанная потребность обращения к словарю для решения познавательных и коммуникативных задач, умение выбрать нужный словарь в зависимости от конкретной задачи, умение воспринимать текст словаря и извлекать из него необходимую информацию о слове, умение сопоставлять различные словари.

Если спроецировать названные умения на ситуацию запроса информации о том или ином слове в условиях интернета, то нетрудно заметить, что сам фактор электронной формы существования информации серьезным образом трансформирует представления о лексикографической компетенции языковой личности в эпоху всемирной глобальной паутины.

Во-первых, потребность в поиске значения того или иного слова у постоянного пользователя интернета определяется не столько осознанной потребностью обращения к словарю, сколько привычкой получать знания не из книжных источников, а из электронной среды. Отсюда, как представляется, для среднестатистического пользователя гораздо более важным фактором становится скорость нахождения ответа, нежели качество того источника, из которого этот ответ получен. Такая ситуация с неизбежностью приводит к тому, что пользователь зачастую удовлетворяется первой (из длинного ряда) ссылкой, предложенной ему поисковой машиной, и не обращает никакого внимания на то, на каком ресурсе и кем эта информация опубликована. Как гласит принцип «удовлетворенности», определяющий правила создания сайтов, «пользователи не выбирают оптимальный путь в поисках необходимой информации. Им не нужно самое лучшее и надежное решение, напротив – часто они готовы удовлетвориться быстрым и не самым лучшим решением, которое будет «вполне приемлемым» ».

Во-вторых, при всем кажущемся разнообразии лексикографического предложения на современном этапе развития интернета в открытом доступе находится не такое уж и большое количество настоящих, адаптированных под электронную

форму существования и общепризнанных научным сообществом словарей. Например, «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова доступен только на одном сайте и исключительно для поиска конкретного слова – иными словами, в полном объеме, постранично, его посмотреть невозможно. Такая подача материала создает у потенциального пользователя трудности с ощущением системности языка, с представлением лексики как совокупности гетерогенных связей между словами.

В-третьих, практически ни один информационный портал не пропагандирует лексикографическую грамотность, не объясняет, как правильно пользоваться конкретным словарем, какого рода информацию из него можно подчерпнуть, а какую – нет. Большинство интернет-ресурсов, специализирующихся на словарях и справочниках, основным своим достоинством считают количество доступных словарей, но не их качество и уж тем более не разъяснительную работу. В результате, как это часто и бывает, в погоне за количеством утрачивается качество самого материала.

В-четвертых, в рунете уже можно проводить сопоставительный анализ различных словарей. Однако эта возможность доступна лишь не отягощенному проблемой времени ученому: обычному пользователю (не филологу!) будет трудно разобраться с тем, что предлагает ему интернет под грифом «Словари и справочники». Более того, для подавляющего большинства интернет-порталов, специализирующихся на словарях, принципиально безразлична разница, подробно описанная еще Л. В. Щербой, между словарями (как отражением наивной картины мира) и энциклопедиями (как отражением научной картины мира). Именно по этой причине, связанной с низкой лексикографической компетенцией и – шире – с недостатком элементарных лингвистических знаний разработчиков различные сайты предлагают словари и энциклопедии недифференцированно, в одном кластере.

Более того, как подтверждает мониторинг результатов деятельности тех лингвистов, которые напрямую связаны с работой в интернете и профессионально отвечают за ориентированные на культуру речи и русский язык сайты, задача повышения уровня лексикографической компетенции среди пользователей электронными ресурсами и вовсе не осознается как самостоятельная и архиважная.

Однако справедливости ради следует отметить, что в развитии информационных технологий применительно к лексикографии, безусловно, есть и положительные стороны.

Часть из них связана с развитием самого словарного дела. Так, современные лексикографы все чаще отмечают тот факт, что эпоха создания безадресных словарей стремительно уходит в прошлое. Современная лексикография все чаще ориентируется на конкретного потребителя, изучает его потребности и запросы, максимально учитывая их при создании лексикографических произведений. В последнее время особенно актуальной становится выдвинутая Л. В. Щербой за-

дача создания словаря активного типа, который максимально полно удовлетворял бы коммуникативные запросы пользователя, помогал ему понимать и порождать тексты, в некоторых случаях весьма жанрово-стилистически детерминированные. Представляется, что именно дальнейшее развитие электронных и компьютерных технологий при благоприятных условиях поможет воплотить в действительность эту мысль о необходимости множества разнообразных словарей, ориентированных на конкретных пользователей с их конкретными потребностями, и не только в области изучения иностранного языка, но и в области родного.

По утверждению самих специалистов в области компьютерной лексикографии, именно электронные технологии позволяют разрешить некоторые «базовые антиномии существования бумажной лексикографии» (Селегей 2003), как, например:

1. Чем больше объем словаря, чем полнее и доказательнее описание лексических значений, тем сложнее им пользоваться.

По мнению ряда исследователей, именно данное противоречие привело к размежеванию рынка бумажных словарей: с одной стороны, большая группа массовых изданий, иногда весьма примитивных и по объему, и по качеству материала, но удобных для рядового пользователя, с другой стороны, – единичные многотомные и сложно воспринимаемые профессиональные издания, непригодные для быстрого получения информации (например, «Русский семантический словарь» под ред. Н. Ю. Шведовой). Одновременно следует сказать, что большая часть интернет-версий бумажных словарей – это образцы как раз тех самых «примитивных» бумажных лексикографических изданий, типа «Словаря русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. А. Абрамова, научный уровень которого оставляет желать много лучшего и который, тем не менее, представлен едва ли не на всех соответствующих сайтах рунета.

2. Чем полнее и глубже описание лексических значений, тем в меньшей степени словарь соответствует текущей языковой и культурной ситуации.

Чрезвычайно долгий цикл создания и модификации фундаментальных бумажных словарей приводит к тому, что образ мира, который они фиксируют в системе своих значений, примеров и переводов, серьезно отличается от действительности. С этим связаны и новые издания словаря С. И. Ожегова, и издание нового большого академического словаря, и ряд других современных лексикографических проектов.

3. Чем интереснее лексикографическая концепция словаря, чем выше степень интегральности средств описания лексических значений, тем уже его лексическая база.

Результатом медлительности и консервативности бумажной лексикографии, по мнению сторонников компьютерных технологий, становится отсутствие влияния достижений теоретической лексикографии на лексикографическую практику. Научные лексикографические проекты, безусловно, существуют, однако

зачастую реализуются в виде словарей, покрывающих очень малую часть лексической системы (см., например, «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка» под ред. Ю. Д. Апресяна). Хотя, как представляется, в экспликации данного противоречия сторонники компьютерной лексикографии все-таки немного искажают сложившуюся ситуацию: статьи многих словарей – это уникальные авторские исследования, которые трудно создать с использованием компьютерных технологий.

Вместе с тем не следует забывать и о том, что частным случаем влияния интернета на язык и речевую способность становится появление новых форм наивной лингвистики. Связанные с интернетом увеличение объемов коммуникации (бум социальных сетей) и желание творчески реализоваться (от электронных библиотек до литературных и графоманских сайтов) также способствуют актуализации наивной лингвистики.

В качестве одной из наиболее показательных, практически не осуществимых ранее, в доинтернетовскую эпоху, форм наивной лингвистики можно привести наивную лексикографию — составление рядовыми носителями языка (не филологами) словарей и жанрово примыкающих к ним текстов (вплоть до энциклопедий). Наиболее яркий и масштабный пример наивной лексикографии — это такая значимая часть портала знаменитой Википедии, как Викисловарь <<http://ru.wiktionary.org/>>, который самими авторами определяется как «многофункциональный многоязычный словарь и тезаурус, в обсуждении и пополнении которого может участвовать каждый» (выделено мной. — В. Е.)», и число страниц в котором 20 января 2015 г. превысило 600 000.

Следует отдать должное: руководство по написанию словарных статей (раздел портала «Правила оформления статей») данного ресурса составлено грамотно и лингвистически корректно. Однако воплощение лексикографических чаяний авторов проекта весьма далеко от идеального: огромное количество статей не содержит ничего, кроме заголовочного слова и одной – двух из почти 20 словарных зон; анонимные наивные лексикографы зачастую пренебрегают вариативностью грамматических форм и акцентологических парадигм (кстати, отрицание вариативности языка — важная идеологическая составляющая большинства форм наивной лингвистики), неверно решают проблему филиации значений (по принципу «чем больше, тем лучше»), манкируют иллюстративной зоной и описанием фразеологических единиц и совершают много других промахов.

Главная опасность наивной электронной лексикографии заключается в том, что она коренным образом меняет представления о лексикографической и метаязыковой компетенциях языковой личности: уже сейчас подрастает поколение людей, которые в принципе не обращаются к традиционным (бумажным) словарям, полагая, что «*все можно найти в интернете*».

В этом смысле весьма показателен запущенный в Кемеровском государственном университете под руководством проф. Н. Д. Голева проект наивной лекси-

кографии – «Викилексия», который принципиально мало чем отличается от Викисловаря, однако учредители портала объявляют о том, что «"Викилексия" задумана как проект профессиональных лингвистов, что проявляется в предлагаемой схеме словарной статьи, в текущем мониторинге материалов со стороны редакционного коллектива, в направленности лексикографической деятельности на получение материала для научных исследований» (Голев 2014: 48). Представляется, что такого рода наивные лексикографические проекты, дублирующие друг друга, вряд ли способствуют улучшению лексикографической компетенции рядовых участников проекта.

Вместе с тем положительные стороны компьютерной лексикографии и электронных версий лексикографических изданий связаны и с теми факторами, которые определяет сама электронная материя существования. Безусловно, электронные словари расширяют круг возможностей их создателей и оптимизируют работу их потребителей. Среди наиболее важных и перспективных характеристик компьютерной лексикографии можно перечислить следующие.

1. Более тонкие и «дружественно ориентированные» возможности показа содержания словарной статьи, включая возможность частичного показа по разным критериям, в том числе использование разнообразных графических средств, которые все еще слабо востребованы традиционными словарями.

2. Использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука (ближайшее будущее для отечественной лексикографии, особенно в аспекте лингводидактики) и т. п.

3. Основными принципами создания виртуального лексического пространства являются стратегии гипертекста, что позволяет по-новому рассматривать методы семантизации лексики.

4. Компьютерная лексикография через сложную систему гиперссылок, через возможность формирования самим пользователем структуры и аспектов словарного запроса, через актуализацию личностного начала словарного поиска и множество других факторов позволяет в большей степени полноты реализовать известный принцип практической лексикографии – «максимум информации на минимуме места – без ущерба для интересов читателя» (Берков, 1994: 4).

5. Одновременно именно электронная форма существования словарей позволяет в наиболее полной мере выполнить и другую (во многом противоположную предыдущей) известную заповедь лексикографов и одно из важнейших требований к полноценным, в первую очередь академическим, словарям: «не мудрствуй лукаво, а давай как можно больше разнообразных примеров» (Щерба, 1974: 201).

6. В отличие от бумажных словарей такой массовый программный продукт, как электронные словари, гораздо легче уточнять, править, подвергать ревизии, что позволяет обеспечить необходимо частую смену версий и формирование

постоянной обратной связи с тысячами пользователей. Следовательно, интернет-словари и справочники способствуют повышению оперативности лексикографии.

7. Компьютерная лексикография позволяет создать принципиально новый тип словаря, невозможный в традиционном словарном деле. Словник словаря нового типа формируется не лексикографической концепцией и следующим за ней авторским коллективом, но непосредственными, реально возникшими запросами конкретных пользователей, столкнувшихся с теми или иными трудностями и вопросами. Специалисты в области электронных словарей все чаще настаивают на том, что современному социуму нужны не авторские, а коллегиальные словари, основанные на фактических запросах членов общества.

8. Подобная «демократизация» лексикографического процесса, по мнению многих, может способствовать созданию столь остро не хватающего сейчас авторитета лексикографии среди мультимедийного сообщества, в первую очередь – среди журналистов и редакторов как потенциальных соавторов словарей.

9. Безусловно, размещенные в интернете как глобальной виртуальной сети, доступной из любого уголка мира, электронные словари, справочники и другие лингвистические издания могут оказать существенную помощь представителям двух важных и наиболее нуждающихся категорий пользователей лексикографии: во-первых, соотечественникам, проживающим за рубежом и не имеющим возможности пользоваться «бумажными» источниками; во-вторых, иностранцам, изучающим русский язык. Формирование собственной библиотеки электронных словарей или круга интернет-источников, их содержащих, – весьма востребованная задача современного Homo Informaticus, который привык усваивать информацию именно в электронном виде.

Итак, более привычный и более понятный способ знакомства с информацией приводит к тому, что современный пользователь словаря все реже открывает книгу, стремясь найти ответы на мучающие его вопросы в Интернете. Данная ситуация содержит в себе как положительные, так и отрицательные векторы развития.

ЛИТЕРАТУРА

- Зайковская, И. (2011) *Ассоциативно-семантический потенциал и текстовые реализации лексической парадигмы «словарь»: диссертация кандидата филологических наук*. Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена
- Иванова, Е. (2007) *Национальные и универсальные тенденции в развитии лексикографии (на материале французской лексикографии)* // Основные проблемы лингвистики и лингводидактики. Астрахань: «Астраханский университет»

- Селегей, В. (2003) *Электронные словари и компьютерная лексикография* // http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp
- Голев, Н. (2014) «Викилексия» – народный интернет-словарь: инновационный лексикографический проект // Вопросы лексикографии. 2014. № 2.
- Берков, В. (1996) *Двухязычная лексикография*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет
- Щерба, Л. (1974) *Опыт общей теории лексикографии* // Л. В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: Наука.

REFERENCES

- Zaykovskaya, I. (2011) *Assotsiativno-semanticheskiiy potentsial i tekstovyye realizatsii leksicheskoy paradigmy «slovar'»*: dissertatsiya kandidata filologicheskikh nauk. Sankt-Peterburg: RGPU im. A. I. Gertsena
- Ivanova, E. (2007) *Natsional'nyye i universal'nyye tendentsii v razviti leksikografii (na materiale frantsuzskoy leksikografii)* // Osnovnyye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki. Astrakhan': «Astrakhanskiy universitet»
- Selegey, V. (2003) *Elektronnyye slovari i komp'yuternaya leksikografiya* // http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp
- Golev, N. (2014) «Vikileksiya» – narodnyy internet-slovar': innovatsionnyy leksikograficheskiy proyekt // Voprosy leksikografii. 2014. № 2.
- Berkov, V. (1996) *Dvuyazychnaya leksikografiya*. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskiy universitet
- Shcherba, L. (1974) *Opyt obshchey teorii leksikografii* // L. V. Shcherba. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'. Leningrad: Nauka.

THE DICTIONARY IN INTERNET: SOCIOCULTURAL ASPECT

Abstract. The article analyses the current state of lexicography, due to the impact of computer technology and the Internet. New genres and types of lexicographic sources and rapid growth of practical dictionaries develop in parallel with the unprofessional, amateurish lexicography.

✉ **Prof. Valeriy Efremov, DSc.**

Russian Language Department
Herzen State Pedagogical University of Russia
Saint Petersburg, Russia
E-mail: valef@mail.ru